Porównanie tłumaczeń Marka 14:5

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | Mogło bowiem to zostać sprzedanym ponad trzysta denarów i zostać dane ubogim i szorstko upominali ją |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Przecież można było sprzedać to pachnidło za więcej niż trzysta denarów\* i rozdać ubogim; upominano ją też surowo.[[1]](#footnote-2)1) |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | Mogło bowiem to pachnidło zostać sprzedane ponad denarów trzysta i zostać dane biednym. I ostro upominali\* ją. [[2]](#footnote-3)2) |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | Mogło bowiem to zostać sprzedanym ponad trzysta denarów i zostać dane ubogim i szorstko upominali ją |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Przecież można go było sprzedać za ponad trzysta denarów i pieniądze rozdać ubogim. Nie szczędzili jej za to cierpkich słów. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Przecież można to było sprzedać drożej niż za trzysta groszy i rozdać *je* ubogim. I szemrali przeciwko niej. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Albowiem się to mogło sprzedać drożej niż za trzysta groszy, i rozdać ubogim; i szemrali przeciwko niej. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Abowiem mógł się ten olejek przedać drożej niż za trzysta groszy i rozdać ubogim. I gniewali się na nię. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Wszak można było olejek ten sprzedać drożej niż za trzysta denarów i rozdać [je] ubogim. I przeciw niej szemrali. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Przecież można było ten olejek sprzedać drożej niż za trzysta denarów i rozdać ubogim. I szemrali przeciwko niej. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Można było przecież ten olejek sprzedać za więcej niż trzysta denarów, a pieniądze rozdać ubogim. I ganili ją. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Przecież można go było sprzedać za więcej niż trzysta denarów, a pieniądze rozdać ubogim”. I robili jej wyrzuty. |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | Można by przecież ten olejek sprzedać za ponad trzysta denarów i dać ubogim”. I ganili ją.  |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | Można go było przecież sprzedać za więcej niż trzysta denarów i rozdać biednym. Mieli jej to za złe.  |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Przecież można było sprzedać ten olejek drożej niż za trzysta denarów, a (pieniądze) rozdać ubogim. I szemrali na nią. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Це миро можна продати більщ як за триста динаріїв та роздати бідним! Усе докоряли їй. |
| EDB | Przekład dynamiczny | Ewangelie dla badaczy | Mogło bowiem to właśnie pachnidło zostać wyprowadzone na zewnątrz i sprzedane powyżej denarów trzystu i zostać dane żebrzącym. I wburzali się gniewnym parskaniem jej.  |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Bo mogło to zostać sprzedane powyżej trzystu denarów oraz dane ubogim; więc usilnie ją napominali. |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | Można je było sprzedać za równowartość rocznych zarobków i oddać ubogim!". I łajali ją. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Przecież można było sprzedać ten wonny olejek za przeszło trzysta denarów i dać biednym!” i bardzo się na nią obruszyli. |

1. 1) Tj. równowartość 300 dni pracy. [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) "Parskali na nią". [↑](#footnote-ref-3)